

Unvetted list of language editors, technical editors, translators and transcribers brought to you by the SU Postgraduate Skills Development Programme 2020

NB: We advise students to contact editors for pricing and contact details of previous clients and testimonials in order to ensure the quality of the editing service.

Editors are arranged alphabetically below according to surname. Editors with a professional editing/translation qualification have been indicated with an asterisk *

If you would like to be added to this list, please complete this [form](#).

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|--|---------|---|--|--|----------------------|--|---|--|
| *Stellenbosch University's Language Centre | | E-mail your thesis or dissertation and completed request form for editing to Marguerite van der Waal . Then you will be sent a quotation for the editing option you chose as well as a debtors' form and a proposed delivery date | Seasoned editors, who have experience with academic texts | There are three options available. Click here for more details | English, Afrikaans | See here | All disciplines | Theses, dissertations and assignments |
| *Melindi | Alant | alantmelindi@gmail.com | BA Language and Culture (Stellenbosch University), BA (Hons) Translation (Stellenbosch University) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English | Has worked on a wide range of academic documents in a freelance capacity. Research proposals, articles, dissertations and theses in Arts and Social Sciences, Literature, Business and Economics, Management Sciences, Education, Human Nutrition, etc. | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|--------------|---------------------------------------|--|--|----------------------|----------------|--|--|
| *David | Barracclough | david.barracclough@copy-writing.co.za | Full Member of the Professional Editors' Guild (PEG), member of the South African Translators' Institute (SATI). Also the following academic qualifications: BSc, Bsc (Hons), MSc, PhD | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, citation editing | English | - | Almost 30 years of experience as an academic editor, supported by a significant publication record of my own (more than 90 papers published). Have edited more than 600 academic papers and about 100 PhD and Masters theses/ dissertations during the course of my career, across all major disciplines. In-depth experience as academic editor for two accredited academic journals - Four years as Assistant Editor, and Eight years as Chief Editor. | Theses, dissertations, journal articles, Academic Reports |
| Philip | Swiegers | philipswiegers@gmail.com | - | copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, editing and translation of prose and poetry | English, Afrikaans | - | Law, literature, social sciences and commercial sciences. | assignments, theses, dissertations, journal articles, Literary works, especially poetry and theatrical dialogue. |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|---------------------------------|---|--|----------------------|--|--|---|
| Danielle | Becker | daniellelorainebecker@gmail.com | PhD Art History/Media Studies; MA Art History; BA Fine Art | copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing | English | - | Humanities and Social Sciences. Specifically: Art History, Visual Studies, History, English. | Theses, dissertations, journal articles |
| *Elzet | Blaauw | elzetkirsten@gmail.com | MPhil Translation (with editing), SU, cum laude | Copy editing, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, citation editing | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English | BA Humanities (SU, cum laude), MPhil Translation (SU, cum laude), experience in a wide variety of faculties and disciplines, among others and in no particular order Engineering, Natural Sciences, Medical Sciences, Education, Business, Social Sciences, Arts | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Any other academic documents |
| Anneke | Brand | anneke.brand@outlook.com | Editing Practice postgraduate course - SU Dept. of Afrikaans and Nederlands; Editing Methodology postgraduate course - SU Dept. of Afrikaans and Nederlands; Member of the Professional Editors' Guild (PEG). | copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Freelance editor specialising in academic copy-editing, proofreading, and formatting according to journal/department guidelines. | assignments, theses, dissertations, journal articles, Research Proposals, Powerpoint Slides |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|------------|-----------------------|--|--|----------------------|--|---|--|
| Lelani | Bronkhorst | lbronk.work@gmail.com | Typing | Light editing, Transcribing | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions | Basic Typing and Transcribing | Transcriptions |
| *Brenda | Burgess | bjburgess7@gmail.com | BA Creative Writing (UNISA); Post Grad Editing short course (1 year) (SU) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Editing experience in Master's and PHD theses for Faculties of Business; Electrical Engineering; Health Sciences; Structural Engineering; Education | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| Brian | Carlson | bcarlson521@gmail.com | B.A. (English major) M.Ed./Lectured for 10 years in post-graduate studies/9 year's experience as an academic editor | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | All. Edited work for students/lecturers at most SA universities and from most faculties for the last nine years. | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Books/training manuals/prop osals/any written documents in English |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|-----------------|------------------------------------|--|---|----------------------|----------------|---|--|
| Dr Layla | Cassim | Lcassimers@gmail.com | PhD, MBA | Proof reading, substantive editing, heavy editing, all-in editing, technical editing (document formatting) | English | | Medical sciences, business science, interdisciplinary - all disciplines | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| Gillian | Erasmus | armstrong.gillian@gmail.com | LLM and LLM | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing | English | - | Legal and Social Sciences | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| Danielle | Fontaine-Rainen | danielle.louise.fontaine@gmail.com | No professional qualification. Six years of professional editing experience. | Proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing | English | - | Environmental and Geographical Science, Botany, Geography | Assignments, theses, dissertations, journal articles, newsletters, websites, blogs |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|--------------------------|---|--|----------------------|----------------|---|---|
| Juliet | Gillies | julietg@icon.co.za | Postgraduate Honours degree in English | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Post-graduate: MBA, Chemical Engineering, IT, English, Linguistics, Medicine, Health, Psychology, Economics, Management, Logistics, Leadership, Environment, Policing, Social Work, Politics, Government Administration | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Academic text books |
| Diana | Hening | dianahenning65@gmail.com | Tefl (Inlingua), Dipl Journalism (Intec), B.Soc Sci (UCT) | Proof reading, light editing, technical editing (document formatting) | English | - | Education/Social Sciences/Law/Humanities/Local Government/Public Health/Business | Assignments, theses, dissertations, Short stories/scripts |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|-----------------------------|--|--|----------------------|--|--|--|
| Marinda | Henning | henning.marinda46@gmail.com | MA in Psychology (Dissertation) (Cum Laude) BA Honours in Psychology (Cum Laude) BA Behavioural Sciences (Psychology & Sociology) (Cum Laude) | citation editing | English | transcriptions | Humanities, Social Sciences. Various citation editing done for Master, PhD students as well as manuscripts for Researchers publishing in South African as well as International peer reviewed journals | assignments, theses, dissertations, journal articles |
| *Yvonne | Jooste | jooste.yvonne@gmail.com | Member of the Professional Editors' Guild of South Africa, Doctorate in Law, Former senior lecturer at Stellenbosch University and the University of Pretoria, Co-Founder of Left2Write - company that offers academic editing services, translation services and web content creation. | Copy editing, proof reading, substantive editing, heavy editing, style editing, citation editing | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English | Law and the Humanities | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|-------------------------|---|--|----------------------|--|--|--|
| Anna | Keuler | lizannkeuler@gmail.com | BCom Law with added English Language subjects, PGCE, CELTA, Cambridge Speaking Examiner, 10 years of experience | Copy editing, proof reading, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), line editing, developmental editing | English | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions | Architecture, education, law, engineering, psychology, business | Assignments, theses, dissertations, journal articles, books (academic) for publication |
| *Suzaan | Le Roux | proofreading@mweb.co.za | Copy-editing (UCT - Cum Laude) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English, Afrikaans | Translations from Afrikaans to English | Suzaan holds a PhD and provides extensive editing and proofreading services to organisations and academic institutions worldwide. She also acts as an academic supervisor and examiner of dissertations/theses | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Government and company documents |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|------------|----------------------|--|--|--------------------------|---|--|--|
| Julia | Martinelli | juliamb1@mweb.co.za | Transcription of quality audio recordings. Full online transcription service with over 17 year's experience. University Academic Research Interviews, Focus Groups, Health Research Interviews etc. Translation of audio recordings in English, Afrikaans & Zulu. Confidential & Professional transcription service. | Full speech to text audio transcription typing | English, Afrikaans, Zulu | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions, translations from Zulu to English | Full academic research interview transcription service | Transcription service |
| Sipho | Maseko | mhlekazist@gmail.com | Certificate | Copy editing, proof reading, substantive editing | English, siSwati | - | Plants Sciences; Soil Sciences; Languages | Theses, dissertations, Research proposal |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|-------------|----------|-------------------------|--|--|----------------------|----------------|--|---|
| Kevin Peter | Mc Anda | kevinmc@telkomsa.net | B.A. (English III, History III, Psychology II), Primary Higher Teacher's Certificate (English), B.ED, National Senior Certificate Examiner and Moderator (English Home Language) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Have already proofread theses for Masters, PHD and Honours qualifications written in English | Assignments, theses, dissertations, journal articles, lecture notes |
| *Lynn | McMaster | Ldmcmaster@gmail.com | 2014: Basic Copy Editing and Training: Publishers Association of South Africa (accredited course) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, citation editing | English, Afrikaans | - | Associate Prof; (Retired), Specialising in editing work in the scientific, medical and engineering fields | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| Brigitte | Melly | brigittemelly@gmail.com | Several years of experience in editing & formatting etc. PhD in ecology and a MSc/ BSc in geography and zoology. Undergrad and postgraduate lecturing experience | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Earth and environmental sciences (e.g. Botany, environmental science, geography, hydrology zoology, etc.), general sciences (chemistry, physics, statistics) and health sciences (food science, medical, psychology) | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|----------|-------------------------|--------------------------------------|--|----------------------|--|---|--|
| *Jeri-Lee | Mowers | jerileemowers@gmail.com | Professional Writing & Editing (UCT) | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, technical editing (document formatting) | English | Translations from Afrikaans to English | Engineering, Business Administration, Project Management, Construction, Entrepreneurship, Small Business Policy, Local Government, Local Economic Development | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| *Pauleine | Overbeek | pauleineo@gmail.com | UCT Copy-Editing | Copy editing, proof reading, light editing, style editing, technical editing (document formatting) | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions | UCT Copy-Editing | Assignments, theses |
| Gaynor | Paynter | gaynorpay@gmail.com | 14 years experience | copy editing, proof reading, light editing | English | transcriptions | 14 years' experience in all English language services offered to students including transcribing interviews and proofreading all types of research. | assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|----------|------------------------------|--|--|----------------------|--|--|---|
| Elmarie | Robberts | robberts.elmarie@gmail.com | N.Dip Business Admin with 20yrs professional editing experience | Style editing, technical editing (document formatting), Graphic design, editing of graphs and figures, tables, etc. | English, Afrikaans | - | Formatting, typing and editing of technical layout of theses, dissertations and articles for publishing: experience from postgraduate training sessions we present at the University of the Free State | Assignments, theses, dissertations, journal articles, All other |
| Michelle | Saffer | workingwithwords10@gmail.com | Decades of experience as editor, revise editor, chief sub-editor, researcher and writer, working for major publications and universities | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, Specialise in helping second-language English speakers as well as those struggling to order their thoughts. | English | Translations from Afrikaans to English | General. Background in English, media studies, agriculture and economic history but have edited anything from business to science education | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Books, newspapers, magazines, blogs |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|----------|-------------------------|--|---|----------------------|----------------|---|---|
| Fran | Saunders | saunders.fran@gmail.com | 20 Years' Experience and Referrals | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Journal editing | English | - | BA Honours Philosophy and Linguistics/ Editing postgrad theses for 20 years | Theses, dissertations, journal articles, Novels |
| *Lydia | Searle | searle.edit@gmail.com | Proofreading and Copy editing: Writer's Bureau, Manchester, England Online Course for Production Editors: Academic and Non-Fiction Authors' Association of South Africa | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Health Sciences, Medical Science, Psychology, Environmental Sciences, Economic and Management Sciences, Computer Science, Education, Social Sciences, EBEIT | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Proposals, reports, non-fiction books |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|----------|------------------------------|---|--|------------------------------|---|--|---|
| David | Shepherd | chartered.shepherd@gmail.com | Fulltime proofreader Creamer Media's Engineering News Online and Mining Weekly Online (9 yrs) | copy editing, proof reading, light editing | English | - | I specialise in the disciplines of the social sciences. I have an Honours degree in International Studies/Relations. I have an MA in Political Studies. I worked at the Centre for Development and Enterprise for 3 years as a researcher. I have been employed for 9 years at Creamer Media, publisher of Engineering News and Mining Weekly. | Theses, dissertations, journal articles |
| Anthony | Sparg | p.a.sparg@telkomsa.net | Nine years' academic English language editing experience | Copy editing, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing | English, Afrikaans, isiXhosa | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, isiXhosa translations | MMA cum laude (African Languages - isiXhosa), MA cum laude (Linguistics), HDE; education, languages, social sciences, commerce, health sciences, engineering and the built environment | Theses, dissertations, journal articles, chapters of edited books, conference papers, reports |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|----------------------|------------------------------|---|----------------------|--|--|--|
| Leigh | Story | leigh02@telkomsa.net | Transcriber | Transcription | English | Transcriptions | Stellenbosch University, UCT, CPUT | Transcriptions |
| Cillie | Swart | pjcswart@yahoo.com | BA (Harvard) | Copy editing, proof reading, light editing, style editing | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English | Business, Economics, Finance, Humanities | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| | | | | | | | | |
|----------|--------|-----------------------|--|---|---------|---|---|--|
| *Sarah | Taylor | info@topscience.co.za | University of Cape Town, Faculty of Humanities, Copy-editing short course. PhD in Molecular & Cell Biology, with majors in areas of zoology, botany, microbiology, biochemistry & genetics | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Full references correction and formatting. Tiered pricing structure available | English | - | Life Sciences, including but not limited to microbiology, biochemistry, immunology, genetics, ecology | Assignments, theses, dissertations, journal articles, Research reports, grant proposals, essays, technical documents, powerpoint presentations |
| *Rachael | Tembo | rtembo@gmail.com | Diploma in Proofreading and copy editing | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, citation editing | English | - | Agriculture, social sciences, law, theology, education, arts | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|-------------|--------------------------|---|---|----------------------|----------------|---|---|
| Lisie | Theron | theronlizemari@gmail.com | MA in Lexicography BA (Hons) Afrikaans and Dutch BA Humanities | copy editing, light editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English, Afrikaans | Transcriptions | English and Afrikaans Literature and Linguistics; Physical and Human Geography, Environmental Studies, GIS; Political Science; Theology | Assignments, theses, dissertations |
| Cassey | Toi | cassey.toi@gmail.com | Legal editor at LexisNexis, games editor for small publisher, content editor at Linexsystems. | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing | English | - | MA (Sociology) BA Hons (English) BA Hons (Visual Studies) BA (Law) PGDip Social Science Research Methods | Assignments, theses, dissertations, journal articles, short stories, newsletters, web content |
| Elizabeth | Van Aswagen | lizvanas@mweb.co.za | BA (Bibl), BA (Hons) English, MA (English), DLitt (English) | Proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing | English | - | A broad range of disciplines (social sciences, pure and applied sciences, engineering, education) | Theses, dissertations, journal articles, Research proposals, reports |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|--------------|----------------------|--|--|----------------------|--|--|--|
| Kirchner | van Deventer | 271editing@gmail.com | B.A. Honours in English | Proof reading, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | - | Substantive experience in Library and Information Services, with particular expertise in document formatting, bibliographic control and proofreading of English theses and dissertations of Master's and PhD students. | Theses, dissertations, journal articles |
| *Helene | van Niekerk | vnhelene@gmail.com | Post Graduate Diploma in Editing and Translation | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Translation of abstracts into Afrikaans | English, Afrikaans | Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English | Psychology, Art, GIS, Geography, Linguistics, Medicine, Education | Assignments, theses, dissertations, journal articles |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|--------------|-------------------------------|--|--|----------------------|--|---|---|
| *Marike | van Rensburg | marike.vanrensburg@gmail.com | <p>BSc; Advanced Editing Principles and Practice (post-graduate course CRCED@UP: distinction);</p> <p>Short courses: Advanced Copy Editing and Proofreading; Editing and Proofreading Maths and Science; Grammar for Editors; Plain Language; Writing and Editing</p> <p>Member of Professional Editors' Guild</p> | Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting) | English | Extensive document formatting; template creation | <p>Freelancing as an editor for the past 10 years. Experience includes editing textbooks, scientific reports, and academic documentation (theses, dissertations and journal articles).</p> <p>A unique appreciation and understanding of scientific, engineering and mathematical subjects.</p> | Assignments, theses, dissertations, journal articles |
| *Kathleen | Wood | kathleen.maeve.wood@gmail.com | <p>BA Hons UKZN; 15 years English teaching (high school); publishing experience Heinemann and McMillans; authoring experience with Nasou via Afrika and Jutas; editing position with HSRC in Pretoria; 11 years thesis</p> | Substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), overwriting | English | - | General : wherever English language flow readability needs to be improved | Theses, dissertations, journal articles, books, periodicals, annual reports |

| First name | Surname | Email address | Professional qualification/s | Type of editing | Language proficiency | Other services | Field/discipline/area specialisation | Types of work edited |
|------------|---------|----------------------|---|---|----------------------|----------------|--|---|
| | | | editing on a national basis. Wits University - Advanced School of Journalism - Sub-editing and Feature writing Courses | | | | | |
| *Gretel | Wüst | Gretelwust@gmail.com | Editing; Methodology and Academic Editing Postgraduate at Stellenbosch University | Copy editing; proof reading; light editing; substantive editing; heavy editing; all-in editing; style editing | English, Afrikaans | - | Academic background is languages and Psychology, but edited in all academic fields in the past 6 years | Assignments, theses, dissertations, journal articles, website content |